
euphoria

LÍNGUA PORTUGUESA: BRASIL

Criado por
Sam Levinson

EPISODE 2.07

"The Theater and It's Double"

A arte imita a vida enquanto a equipe de East Highland observa sua complicada dinâmica refletida na tão esperada peça de Lexi.

Escrito por:
Sam Levinson

Dirigido por:
Sam Levinson

Transmissão:
20.02.2022

NOTE: This is a transcription of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com for your entertainment, convenience, and study. This version may not be *exactly* as written in the original script; however, the intellectual property is still reserved by the original source and may be subject to copyright.

Elenco conjunto

Zendaya	...	Rue Bennett
Hunter Schafer	...	Jules Vaughn
Sydney Sweeney	...	Cassie Howard
Jacob Elordi	...	Nate Jacobs
Maude Apatow	...	Lexi Howard
Alexa Demie	...	Maddy Perez
Barbie Ferreira	...	Kat Hernandez
Angus Cloud	...	Fezco
Eric Dane	...	Cal Jacobs
Nika King	...	Leslie Bennett
Storm Reid	...	Gia Bennett
Algee Smith	...	Chris McKay
Javon "Wanna" Walton	...	Ashtray
Austin Abrams	...	Ethan
Dominic Fike	...	Elliot
Alanna Ubach	...	Suze
Paula Marshall	...	Marsha
Martha Kelly	...	Laurie
Richie Merritt	...	Bruce Jr.
Bruce Wexler	...	Robert
Melvin "Bones" Estes	...	Bruce
Colman Domingo	...	Ali
Minka Kelly	...	Samantha
Tyler Chase	...	Custer
Nick Blood	...	Gus
Aja Bair	...	Jade
Eden Rose	...	Hallie
Izabella Alvarez	...	Marta
Isabella Amara	...	Luna
Chloe Cherry	...	Faye
Sophia Rose Wilson	...	BB
Vernonica Taylor	...	Bobbi
Harvey J. Alperin	...	Robert's Father
Audrey Linden	...	Robert's Mother
Bernardo Hiller	...	Rabbi
Gwen Mukes	...	Leslie's Mom
Ethan J. Runburg	...	Mick
Lamar Lyas	...	Preacher
Clara York	...	Neighbor
Rosie Rodriguez	...	Assistant Stage Manager
Yukon Clement	...	Theo
Leo Llenas	...	Makeout Guy
Jacob Clarke	...	Guy Next to Suze
Ansel Pierce	...	Caleb

1
00:00:32,298 --> 00:00:33,433
Lexi,

2
00:00:34,901 --> 00:00:36,035
está na hora.

3
00:00:56,055 --> 00:01:01,594
INTRODUÇÃO

4
00:01:50,176 --> 00:01:52,278
Que lindo memorial.

5
00:01:55,648 --> 00:01:57,383
Ah, quer saber...

6
00:01:58,718 --> 00:02:00,520
Um bom coração.

7
00:02:00,587 --> 00:02:03,056
Você sabe que ela leva...

8
00:02:08,328 --> 00:02:11,030
- É verdade.
- Com um coração tão bom.

9
00:02:11,331 --> 00:02:13,099
- Sim.
- Obrigado.

10
00:02:15,134 --> 00:02:17,437
Sabe, era um homem especial.

11
00:02:18,404 --> 00:02:20,206
Tinha seguro de vida?

12

00:02:21,708 --> 00:02:23,409
Um pouco.

13
00:02:26,646 --> 00:02:28,181
Vamos dar um jeito.

14
00:02:29,215 --> 00:02:30,483
Ele era jovem.

15
00:02:31,217 --> 00:02:33,086
Sim, era jovem.

16
00:02:34,153 --> 00:02:37,156
Vai conseguir lidar
com a casa, as crianças?

17
00:02:38,324 --> 00:02:39,659
Vamos dar um jeito.

18
00:02:40,693 --> 00:02:43,496
Que bom. Deve ser muito...

19
00:02:43,563 --> 00:02:45,365
Obrigada por vir.

20
00:02:52,405 --> 00:02:54,774
- Oi.
- Como está se saindo?

21
00:02:57,377 --> 00:02:59,612
Fazem todas essas perguntas.

22
00:03:00,146 --> 00:03:01,281
Sim.

23
00:03:07,153 --> 00:03:09,188

Não a vi esse tempo todo.

24

00:03:10,290 --> 00:03:12,559
- Ela está bem.
- Vamos dar uma olhada?

25

00:03:12,992 --> 00:03:16,229
- Rue está no quarto?
- Sim. Ela não abre a porta.

26

00:03:16,296 --> 00:03:18,331
Acha que ela está bem?

27

00:03:18,398 --> 00:03:20,867
Não fiquem paradas aí fofocando.
É grosseiro.

28

00:03:23,136 --> 00:03:24,137
Rue?

29

00:03:25,471 --> 00:03:26,573
Oi.

30

00:03:27,073 --> 00:03:28,141
Oi.

31

00:03:40,653 --> 00:03:42,355
Isto era do meu pai.

32

00:03:45,391 --> 00:03:47,026
Como está se sentindo?

33

00:03:54,500 --> 00:03:55,635
É.

34

00:03:57,370 --> 00:03:59,439

Achei este poema e lembrei de você.

35

00:03:59,973 --> 00:04:01,741
Se for C.S. Lewis, não consigo.

36

00:04:02,141 --> 00:04:03,743
Não é, eu prometo.

37

00:04:03,810 --> 00:04:05,445
Toda enfermeira diz

38

00:04:05,812 --> 00:04:08,114
que o luto é um longo vale.

39

00:04:08,915 --> 00:04:11,217
Mas essa não é a citação inteira.

40

00:04:12,552 --> 00:04:14,220
É o suficiente para mim.

41

00:04:15,989 --> 00:04:17,824
A segunda parte é mais bonita.

42

00:04:19,292 --> 00:04:20,360
Como é?

43

00:04:22,562 --> 00:04:25,732
Um vale sinuoso onde cada curva

44

00:04:25,798 --> 00:04:28,267
pode revelar uma nova paisagem.

45

00:04:32,538 --> 00:04:33,806
Nada mal.

46

00:04:41,814 --> 00:04:43,583
Posso ler este para você?

47

00:04:47,487 --> 00:04:49,222
Sim, eu adoraria.

48

00:04:57,897 --> 00:05:00,633
Chama-se
"Que Esta Escuridão Seja o Campanário",

49

00:05:00,700 --> 00:05:02,702
por Rainer Maria Rilke.

50

00:05:09,475 --> 00:05:12,345
"Amigo silencioso que veio tão longe,

51

00:05:12,912 --> 00:05:16,649
sinta sua respiração ampliar
o espaço ao seu redor.

52

00:05:26,192 --> 00:05:29,262
Que esta escuridão seja o campanário,

53

00:05:29,328 --> 00:05:30,963
e você o sino.

54

00:05:32,565 --> 00:05:33,833
Enquanto você badala,

55

00:05:33,900 --> 00:05:36,736
o que te golpeia torna-se sua força.

56

00:05:37,737 --> 00:05:41,441
Mova-se para frente e para trás
para a mudança.

57

00:05:42,542 --> 00:05:45,745
Como é tamanha intensidade de dor?

58
00:05:46,946 --> 00:05:48,581
Se a bebida é amarga,

59
00:05:49,048 --> 00:05:51,350
transforme-se em vinho.

60
00:05:52,418 --> 00:05:54,654
Nesta noite irrefreável,

61
00:05:55,054 --> 00:05:57,690
seja o mistério da encruzilhada

62
00:05:58,024 --> 00:05:59,625
dos seus sentidos.

63
00:06:00,193 --> 00:06:02,528
O significado descoberto lá.

64
00:06:03,596 --> 00:06:06,265
E se o mundo cessou de te ouvir,

65
00:06:06,866 --> 00:06:09,569
diga à terra silenciosa: 'eu fluo'.

66
00:06:10,269 --> 00:06:12,739
À água corrente diga:

67
00:06:13,673 --> 00:06:14,774
'eu sou'."

68
00:07:06,025 --> 00:07:08,127
Eu sabia que Jade vinha usando drogas,

69

00:07:08,194 --> 00:07:11,430
mas só naquele dia
do memorial do pai dela

70

00:07:11,931 --> 00:07:14,400
que eu percebi que eram conforto maior

71

00:07:14,467 --> 00:07:16,169
do que eu jamais poderia ser.

72

00:07:17,103 --> 00:07:20,439
Observação tola, talvez,
mas eu só tinha 13 anos.

73

00:07:22,708 --> 00:07:25,444
Foi no verão anterior ao nono ano,

74

00:07:26,112 --> 00:07:28,681
quando achávamos
que seríamos amigas para sempre.

75

00:07:34,687 --> 00:07:35,755
Mexam-se.

76

00:07:37,356 --> 00:07:38,524
Andem, andem.

77

00:07:39,659 --> 00:07:41,360
Luz quatro, agora.

78

00:07:43,830 --> 00:07:45,531
Éramos cinco.

79

00:07:47,567 --> 00:07:49,402
Eu, Grace...

80
00:07:58,311 --> 00:08:00,279
minha irmã, Hallie,

81
00:08:05,518 --> 00:08:07,386
a melhor amiga dela, Marta,

82
00:08:13,092 --> 00:08:14,794
A melhor amiga da Marta, Luna

83
00:08:19,665 --> 00:08:22,168
e minha melhor amiga, Jade.

84
00:08:28,741 --> 00:08:30,543
Tragam a droga das letras agora.

85
00:08:38,150 --> 00:08:39,652
Isto é a vida.

86
00:08:42,421 --> 00:08:44,323
Não a vida de todo mundo,

87
00:08:45,558 --> 00:08:47,159
mas a nossa vida!

88
00:08:48,895 --> 00:08:52,665
NOSSA VIDA

89
00:08:54,166 --> 00:08:56,202
Isso foi muito maneiro.

90
00:09:01,607 --> 00:09:04,210
Esta droga de peça é sobre nós?

91
00:09:13,386 --> 00:09:14,820
Pelos últimos meses,

92

00:09:15,388 --> 00:09:17,690
Lexi vem falando com Fezco todo dia.

93

00:09:18,257 --> 00:09:22,061
Ainda não entendo sobre o que é a peça.

94

00:09:22,695 --> 00:09:24,830
É sobre amizade.

95

00:09:25,631 --> 00:09:27,099
Maneiro.

96

00:09:27,366 --> 00:09:29,368
Todo mundo vai adorar.

97

00:09:29,435 --> 00:09:31,437
É, espero que sim.

98

00:09:32,438 --> 00:09:34,607
Fico duvidando de mim e fico ansiosa

99

00:09:34,674 --> 00:09:37,276
sobre acharem boa ou ruim,

100

00:09:37,343 --> 00:09:39,645
ou se vai chatear as pessoas.

101

00:09:39,712 --> 00:09:40,712
Ou não?

102

00:09:40,980 --> 00:09:43,215
Por que alguém se chatearia com a peça?

103

00:09:43,549 --> 00:09:45,651

É baseada em pessoas reais.

104

00:09:47,219 --> 00:09:50,156
Sim, você cutucou a onça com vara curta.

105

00:09:50,890 --> 00:09:52,625
- Cutuquei?
- Sabe,

106

00:09:54,293 --> 00:09:56,262
se me chamam para uma peça

107

00:09:56,929 --> 00:09:59,565
e nem me avisam que sou
um personagem nela?

108

00:10:00,199 --> 00:10:02,201
Eu, certamente, teria perguntas.

109

00:10:02,268 --> 00:10:03,636
Perguntas ruins?

110

00:10:04,337 --> 00:10:05,738
Depende da peça.

111

00:10:06,105 --> 00:10:08,374
Você ficaria chateado?

112

00:10:08,641 --> 00:10:10,476
Depende da peça.

113

00:10:11,477 --> 00:10:14,880
- Certo.
- Das intenções da pessoa que fez a peça.

114

00:10:15,247 --> 00:10:17,183

Minhas intenções são boas.

115

00:10:17,717 --> 00:10:19,752
Então, não precisa se preocupar.

116

00:10:21,187 --> 00:10:22,288
Mas...

117

00:10:22,555 --> 00:10:25,458
e se pensarem que as intenções são más,

118

00:10:25,825 --> 00:10:28,227
quando na verdade são boas?

119

00:10:28,294 --> 00:10:30,363
É o que chamo de "dilema".

120

00:10:31,364 --> 00:10:33,165
Qual é a resposta?

121

00:10:34,400 --> 00:10:36,635
Qual era mesmo a pergunta?

122

00:10:37,069 --> 00:10:38,371
Tipo...

123

00:10:38,437 --> 00:10:40,573
O que acontece se Cassie assistir

124

00:10:40,639 --> 00:10:42,942
e achar que fui cruel,
mesmo sem eu ter sido?

125

00:10:43,976 --> 00:10:46,145
Que tal não a convidar?

126

00:10:46,212 --> 00:10:48,347

Não. Ela ficaria irada.

127

00:10:48,414 --> 00:10:51,283

Mais irada do que se assistir à peça?

128

00:10:52,918 --> 00:10:53,918

Isso...

129

00:10:54,120 --> 00:10:55,254

Eu não sei.

130

00:10:58,791 --> 00:11:03,462

Tá bom. Isso pode ser algo
constrangedor de se admitir,

131

00:11:03,529 --> 00:11:06,565

mas acho que o momento mais marcante
da minha adolescência,

132

00:11:06,899 --> 00:11:09,301

foi quando minha irmã entrou na puberdade.

133

00:11:13,039 --> 00:11:15,274

Eca, eu estou nojenta.

134

00:11:16,409 --> 00:11:18,344

Hallie, estou no meio de um lance.

135

00:11:18,411 --> 00:11:21,213

É que este vestido não me favorece.

136

00:11:21,514 --> 00:11:24,350

Nossa, eu estou numa peça agora.

137

00:11:24,417 --> 00:11:25,451
O quê?

138
00:11:25,751 --> 00:11:28,487
Há uma plateia inteira me esperando falar.

139
00:11:28,554 --> 00:11:29,554
Onde?

140
00:11:32,291 --> 00:11:33,459
Bem aqui.

141
00:11:35,895 --> 00:11:37,563
Oi! Nossa.

142
00:11:40,166 --> 00:11:41,367
Tanto faz.

143
00:11:41,434 --> 00:11:44,637
A questão é que eu não via a hora
de entrar na puberdade.

144
00:11:49,642 --> 00:11:51,610
Olhe para você!

145
00:11:52,178 --> 00:11:54,380
Eu me sinto um bebê grande.

146
00:11:54,447 --> 00:11:57,149
Hallie, estou neste planeta

147
00:11:57,216 --> 00:11:59,251
há 38 anos

148
00:11:59,318 --> 00:12:01,487
e nunca vi bebês

149

00:12:01,554 --> 00:12:03,456
com peitões como os seus.

150

00:12:05,291 --> 00:12:07,660
Mãe, é a coisa mais nojenta que já disse.

151

00:12:08,794 --> 00:12:10,362
Tá bem.

152

00:12:11,397 --> 00:12:12,865
Luz 12, agora.

153

00:12:13,332 --> 00:12:16,469
Sei que ser bem informada,
inteligente, trabalhadora

154

00:12:16,535 --> 00:12:18,838
e curiosa são qualidades
muito importantes,

155

00:12:19,271 --> 00:12:21,474
mas imagine ter essas qualidades

156

00:12:22,274 --> 00:12:24,443
e também ser gostosa.

157

00:12:24,510 --> 00:12:28,114
Se Hallie era 433 dias
mais velha do que eu,

158

00:12:28,180 --> 00:12:30,316
tudo que eu teria que fazer
era esperar...

159

00:12:31,717 --> 00:12:35,588

433 dias, e eu teria a aparência dela.

160

00:13:02,248 --> 00:13:04,150
Ash, pode atender?

161

00:13:09,555 --> 00:13:11,423
Preciso que maneire um pouco.

162

00:13:11,490 --> 00:13:13,559
Está exagerada, não é engraçado.

163

00:13:17,263 --> 00:13:18,464
Está chorando?

164

00:13:18,531 --> 00:13:21,634
É nota da direção.
Ouve e segue em frente, está bom?

165

00:13:23,669 --> 00:13:25,704
Preciso das luzes
40 por cento mais rápidas,

166

00:13:25,771 --> 00:13:27,773
e os ajudantes
20 por cento mais rápidos.

167

00:13:27,840 --> 00:13:30,543
- Já volto.
- Nossa, o que...

168

00:13:30,609 --> 00:13:32,711
Alguém morreu neste vestido?

169

00:13:33,312 --> 00:13:34,647
Fede a merda.

170

00:13:39,418 --> 00:13:41,253
Eu amo o teatro.

171
00:13:41,320 --> 00:13:42,655
O que está rolando?

172
00:13:43,389 --> 00:13:45,658
Está passada.

173
00:13:47,726 --> 00:13:49,461
Sim, sim.

174
00:13:50,529 --> 00:13:51,730
Você é o máximo.

175
00:13:54,466 --> 00:13:56,535
Vou dar um rolê hoje.

176
00:13:58,671 --> 00:13:59,738
Valeu mesmo.

177
00:14:02,875 --> 00:14:05,544
Agradeço muito por ter feito isso.

178
00:14:08,447 --> 00:14:10,382
Caramba, que boa tinta.

179
00:14:10,950 --> 00:14:12,384
E aí, cara?

180
00:14:13,485 --> 00:14:16,822
Estou meio enrolado,
estou me arrumando para sair.

181
00:14:18,090 --> 00:14:19,358
Vai a uma festa?

182
00:14:20,359 --> 00:14:21,660
Aonde vai?

183
00:14:21,727 --> 00:14:24,330
Não esquite comigo, cuide de você.

184
00:14:25,764 --> 00:14:26,764
Beleza.

185
00:14:26,966 --> 00:14:28,100
Vou só relaxar.

186
00:14:56,328 --> 00:14:57,396
Cuidado.

187
00:15:09,541 --> 00:15:11,310
Este é o seu sonho.

188
00:15:12,811 --> 00:15:15,414
Mick, não estrague isso.

189
00:15:16,415 --> 00:15:17,916
Luz 12, agora.

190
00:15:20,052 --> 00:15:22,354
Eu consigo me ver, agora.

191
00:15:24,023 --> 00:15:27,192
Eu seria a garota que ninguém

192
00:15:27,693 --> 00:15:28,827
poderia conseguir.

193
00:15:29,194 --> 00:15:30,195

Oi!

194

00:15:32,998 --> 00:15:35,167
Oi, Ted, como você está?

195

00:15:35,701 --> 00:15:37,636
Caramba!

196

00:15:38,304 --> 00:15:39,471
Oi, rapazes.

197

00:15:40,105 --> 00:15:41,440
Como estão?

198

00:15:42,374 --> 00:15:45,311
- Caramba!
- Eu imaginaria meus colegas

199

00:15:46,378 --> 00:15:49,982
em churrascos em seus quintais imundos

200

00:15:50,049 --> 00:15:51,684
daqui a 20 anos.

201

00:15:52,418 --> 00:15:54,920
Gostaria de ter comido a Lexi Howard.

202

00:15:55,321 --> 00:15:57,122
É, você e o resto da escola.

203

00:16:00,426 --> 00:16:02,628
Tudo o que eu precisava fazer era esperar.

204

00:16:08,167 --> 00:16:09,568
Luz 86, agora.

205

00:16:11,203 --> 00:16:16,208
433 DIAS DEPOIS

206

00:16:18,277 --> 00:16:20,479
Lexi, alguns caras preferem
seios menores.

207

00:16:20,946 --> 00:16:22,247
É?

208

00:16:23,749 --> 00:16:26,919
Se eu e você pudéssemos trocar
de corpo, faria agora.

209

00:16:27,386 --> 00:16:29,788
- Talvez ainda cresçam.
- Não vão crescer.

210

00:16:30,155 --> 00:16:32,691
- Às vezes leva...
- Estão totalmente formados.

211

00:16:36,595 --> 00:16:39,698
Para ser franca, não quero ser
conhecida por meu corpo.

212

00:16:47,439 --> 00:16:50,442
Mas também não queria
os problemas que vêm junto.

213

00:16:52,678 --> 00:16:55,347
Eu nem olhava para ele, juro.

214

00:16:56,715 --> 00:16:59,151
Você é o único com quem sonhei.

215

00:17:18,404 --> 00:17:20,672
Ela tem a aparência bem apropriada.

216

00:17:28,113 --> 00:17:31,550
Sinto que vivi a maior parte da vida
na minha imaginação.

217

00:17:37,089 --> 00:17:39,391
Pegando os menores momentos

218

00:17:39,458 --> 00:17:42,161
e, em sonhos, tornando maiores.

219

00:17:47,332 --> 00:17:51,036
Claro que irei. Estarei na primeira fila.

220

00:17:52,404 --> 00:17:54,072
Eu te prometo.

221

00:17:54,673 --> 00:17:55,874
Tá bem.

222

00:17:59,578 --> 00:18:03,015
Uma pequena troca, e eu me apaixono.

223

00:18:11,623 --> 00:18:13,592
Um momento para mim mesma,

224

00:18:13,659 --> 00:18:15,327
e estou no palco.

225

00:18:25,571 --> 00:18:29,074
Mas a realidade sempre consegue
me puxar de volta.

226

00:18:32,077 --> 00:18:33,412

Acha que ele está bem?

227

00:18:34,379 --> 00:18:36,348
Acho que está dormindo.

228

00:18:36,415 --> 00:18:38,450
Mas é o meio do dia.

229

00:18:48,160 --> 00:18:50,762
Acho que devíamos pedir
para mamãe nos buscar.

230

00:18:51,396 --> 00:18:52,764
Seria mal educado.

231

00:18:53,098 --> 00:18:54,399
Não importa.

232

00:18:55,567 --> 00:18:58,170
Ele vai achar que não confiamos nele.

233

00:18:59,638 --> 00:19:01,106
Vamos, meninas.

234

00:19:02,341 --> 00:19:03,609
Entrem no carro.

235

00:19:08,747 --> 00:19:10,182
Venha, Lex.

236

00:19:56,128 --> 00:19:58,530
Só preciso de uns três gramas de maconha.

237

00:19:59,164 --> 00:20:00,666
Posso ajudar.

238

00:20:01,233 --> 00:20:03,001

Ei, é rapidinho.

239

00:20:07,105 --> 00:20:11,310

LEITE - DONUTS - SORVETE - BALA - GELO

240

00:20:20,118 --> 00:20:22,020

Antes do ensino médio devemos pensar

241

00:20:22,087 --> 00:20:24,189

em tudo que não gostamos em nós.

242

00:20:24,623 --> 00:20:26,592

E, depois, mudar.

243

00:20:27,059 --> 00:20:30,128

Seríamos pessoas diferentes
e mais bacanas.

244

00:20:30,996 --> 00:20:32,931

Não precisamos ser mais bacanas.

245

00:20:33,332 --> 00:20:35,500

Ao menos tentar saber o que é bacana.

246

00:20:36,134 --> 00:20:38,537

Sim, mas isso muda toda hora.

247

00:20:39,171 --> 00:20:41,039

Por isso é mais difícil de acompanhar.

248

00:20:41,540 --> 00:20:43,475

Sim, mas acho que é algo bom.

249

00:20:45,477 --> 00:20:48,013

E se formos excluídas das coisas?

250

00:20:48,313 --> 00:20:50,082
Também é algo bom.

251

00:20:50,482 --> 00:20:51,550
Mesmo?

252

00:20:51,817 --> 00:20:52,817
Sim.

253

00:20:53,518 --> 00:20:56,388
Meu pai diz que não se associa
a nenhum clube

254

00:20:56,455 --> 00:20:58,190
que o teria como sócio.

255

00:20:59,091 --> 00:21:00,359
Legal.

256

00:21:00,792 --> 00:21:04,029
Não conte para ninguém. Vão estragar isso.

257

00:21:09,101 --> 00:21:12,771
Jade foi a primeira que me fez sentir bem
por não ser bacana.

258

00:21:13,071 --> 00:21:14,239
Luz 10, agora.

259

00:21:16,441 --> 00:21:19,444
Acho que em dez anos
a tecnologia será assustadora

260

00:21:19,511 --> 00:21:21,513

e vamos querer nunca ter usado.

261

00:21:21,580 --> 00:21:23,382
Do que está falando?

262

00:21:23,649 --> 00:21:26,785
A indústria tecnológica está desenvolvendo

263

00:21:26,852 --> 00:21:28,587
inteligência artificial e robótica,

264

00:21:28,654 --> 00:21:32,391
é questão de tempo virar
complexo militar industrial

265

00:21:32,457 --> 00:21:34,259
e comecem a fazer robôs assassinos.

266

00:21:34,726 --> 00:21:37,429
Acho que há diferença entre tirar selfies

267

00:21:37,496 --> 00:21:38,664
e robôs assassinos.

268

00:21:39,031 --> 00:21:41,466
Talvez agora,
mas a diferença vai diminuir.

269

00:21:45,137 --> 00:21:46,738
Enfim, voltando aonde estava.

270

00:21:47,973 --> 00:21:50,475
Conversamos e rimos por horas,
naquela noite.

271

00:21:51,443 --> 00:21:53,311

Sinto falta daqueles dias.

272

00:21:54,279 --> 00:21:57,516
Foi antes de meu pai ir embora,
e o pai da Jade morrer.

273

00:21:58,583 --> 00:22:01,186
Antes de a Jade se meter
com drogas pesadas,

274

00:22:01,253 --> 00:22:03,488
e antes de eu mergulhar
na minha cabeça.

275

00:22:05,390 --> 00:22:07,492
Foi antes de nos afastarmos

276

00:22:07,559 --> 00:22:09,828
e antes de eu começar a duvidar de mim

277

00:22:09,895 --> 00:22:13,298
sempre que perguntavam
se Jade era minha melhor amiga.

278

00:22:16,468 --> 00:22:19,304
"Que esta escuridão seja o campanário,

279

00:22:20,572 --> 00:22:22,374
e você o sino."

280

00:22:25,911 --> 00:22:28,447
Sinto que não sei mais nada
sobre a sua vida.

281

00:22:30,649 --> 00:22:32,751
Te conto quando você voltar.

282

00:22:36,555 --> 00:22:38,990

- Boa noite.

- Boa noite.

283

00:22:44,963 --> 00:22:47,365

Você se preocupa
de, à medida que envelhecer,

284

00:22:49,301 --> 00:22:51,970

ter cada vez menos lembranças do pai?

285

00:22:54,806 --> 00:22:55,841

Sim.

286

00:22:59,478 --> 00:23:01,780

Como impedimos isso de acontecer?

287

00:23:09,621 --> 00:23:11,156

Não pode impedir.

288

00:23:26,138 --> 00:23:28,206

Lembro que uns dias antes

289

00:23:28,940 --> 00:23:30,175

de você morrer,

290

00:23:31,710 --> 00:23:33,245

você me disse

291

00:23:34,746 --> 00:23:37,315

que se quisesse estar contigo

292

00:23:38,950 --> 00:23:41,186

eu só precisaria fechar os olhos

293

00:23:42,721 --> 00:23:44,389
e estaríamos juntos.

294

00:23:45,957 --> 00:23:49,961
Você disse que memórias existem
fora do tempo.

295

00:23:57,269 --> 00:23:58,403
Vamos.

296

00:24:05,610 --> 00:24:07,279
Venha com a gente.

297

00:24:11,249 --> 00:24:12,984
Dance, dance.

298

00:25:34,466 --> 00:25:37,202
Às vezes penso em como
eu e minha irmã

299

00:25:37,269 --> 00:25:40,205
tivemos os mesmos desejos
enquanto crescíamos.

300

00:25:41,239 --> 00:25:43,275
E como ficamos diferentes.

301

00:26:06,097 --> 00:26:09,968
Naquela idade todos achavam
que sabiam como era o amor.

302

00:26:16,041 --> 00:26:19,210
E tinham uma suspeita de como seria.

303

00:26:20,278 --> 00:26:23,214
Mas era isso que o tornava
tão intoxicante.

304

00:26:25,050 --> 00:26:28,219

Ninguém tinha a menor ideia
do que realmente era.

305

00:26:30,422 --> 00:26:32,424

Acho que não tem nada mais belo

306

00:26:32,490 --> 00:26:35,193

do que dedicar sua vida a amar alguém.

307

00:26:41,366 --> 00:26:43,368

Acho que é o meu maior sonho.

308

00:26:46,137 --> 00:26:47,906

Ser sua.

309

00:26:51,543 --> 00:26:53,912

Te amar mais do que tudo.

310

00:27:22,974 --> 00:27:24,876

Você nunca vai me assustar.

311

00:27:40,325 --> 00:27:42,360

Não sei se quero fazer isso.

312

00:27:43,028 --> 00:27:45,163

É só maconha, não é heroína.

313

00:28:00,845 --> 00:28:02,881

Lexi caiu dentro hoje.

314

00:28:04,549 --> 00:28:07,385

- Você está bem?
- Nossa, ardeu muito.

315
00:28:10,688 --> 00:28:13,958
A vida toda tive a sensação
de que a qualquer hora

316
00:28:14,025 --> 00:28:16,294
algo horrível ia acontecer.

317
00:28:32,277 --> 00:28:34,279
Vem cá.

318
00:28:37,215 --> 00:28:38,215
Ei!

319
00:28:38,583 --> 00:28:39,583
Vem cá.

320
00:29:06,511 --> 00:29:08,379
Fique fria.

321
00:29:11,149 --> 00:29:12,984
Eu te amo.

322
00:29:25,830 --> 00:29:27,365
- Faye?
- Sim?

323
00:29:28,399 --> 00:29:30,301
Venha aqui um instante!

324
00:29:31,870 --> 00:29:33,138
Já vou.

325
00:29:54,259 --> 00:29:56,194
Com gravata ou sem?

326

00:30:00,965 --> 00:30:02,367
Você está bem?

327

00:30:04,169 --> 00:30:05,370
Sim, estou bem.

328

00:30:13,444 --> 00:30:17,215
Você a deixou parecida
com aquele cara branco de afro

329

00:30:17,282 --> 00:30:19,150
que pintava na TV.

330

00:30:19,217 --> 00:30:20,585
Bob Ross.

331

00:30:20,952 --> 00:30:23,021
Ela parece o Bob Ross.

332

00:30:23,087 --> 00:30:26,090
- Bobby, está pegando fogo, mano!
- Vamos cair fora.

333

00:30:29,494 --> 00:30:31,529
Acho que não gosto de maconha.

334

00:30:33,097 --> 00:30:35,500
Isso é loucura.

335

00:30:36,734 --> 00:30:39,604
Não controlo minha mente do mesmo jeito

336

00:30:40,738 --> 00:30:42,340
que controlo normalmente.

337

00:30:43,074 --> 00:30:45,376

Sim, mas essa é a melhor parte.

338

00:30:51,216 --> 00:30:52,383
Falou, então.

339

00:30:52,684 --> 00:30:53,918
Te vejo depois, mana.

340

00:30:54,619 --> 00:30:56,154
Boa noite.

341

00:30:57,388 --> 00:30:59,157
Sã e salva em casa.

342

00:31:04,529 --> 00:31:08,366
Acho que Jade se drogava para afugentar
os pensamentos ruins.

343

00:31:09,000 --> 00:31:11,202
Mas funcionou ao contrário comigo.

344

00:31:14,172 --> 00:31:16,274
Só me vinham os pensamentos ruins.

345

00:31:24,115 --> 00:31:25,883
ESTOU A CAMINHO

346

00:31:28,686 --> 00:31:30,888
As coisas que podem dar errado,

347

00:31:31,456 --> 00:31:33,358
as pessoas que posso perder,

348

00:31:33,691 --> 00:31:35,860
e as 1.001 razões

349

00:31:36,160 --> 00:31:38,029
de eu não ser boa o bastante.

350

00:31:52,243 --> 00:31:55,246
Não falo com Jules
desde a merda da intervenção.

351

00:31:58,216 --> 00:32:00,051
Mesmo esbarrando com ela.

352

00:32:12,196 --> 00:32:15,266
Curioso como eu achava
que éramos feitas uma para outra.

353

00:32:19,037 --> 00:32:21,005
Parece que foi em outra vida.

354

00:32:34,452 --> 00:32:35,987
E aí?

355

00:33:07,919 --> 00:33:09,454
Você acabou comigo.

356

00:33:12,590 --> 00:33:14,492
Completamente.

357

00:33:18,363 --> 00:33:19,831
Eu desisto.

358

00:33:22,400 --> 00:33:24,869
Quer se matar usando drogas, vá nessa.

359

00:33:24,936 --> 00:33:26,804
Não tentarei te impedir.

360

00:33:29,407 --> 00:33:31,275
- Então, posso usar drogas?
- Sim.

361
00:33:31,743 --> 00:33:33,111
Qualquer uma?

362
00:33:33,177 --> 00:33:34,379
O céu é o limite.

363
00:33:38,349 --> 00:33:40,251
Mãe, você está de sacanagem?

364
00:33:40,318 --> 00:33:41,419
Não.

365
00:33:41,486 --> 00:33:44,489
Se quer fritar até seu último neurônio,

366
00:33:44,756 --> 00:33:45,823
vá em frente.

367
00:33:46,357 --> 00:33:48,192
O quê?

368
00:33:48,259 --> 00:33:49,861
É divertido para você?

369
00:33:50,495 --> 00:33:51,896
Ser uma drogada?

370
00:33:51,963 --> 00:33:53,798
É que parece pegadinha.

371
00:33:54,399 --> 00:33:57,001
Não posso te convencer

que sua vida é importante.

372

00:33:57,435 --> 00:33:59,537
Terá que tomar essa decisão sozinha.

373

00:34:00,605 --> 00:34:02,140
Logo terá 18 anos.

374

00:34:02,840 --> 00:34:04,275
E sairá de casa.

375

00:34:05,610 --> 00:34:08,212
Tomará as decisões que quiser.

376

00:34:11,582 --> 00:34:13,351
Vou tirar você da minha cabeça.

377

00:34:17,522 --> 00:34:18,522
Tá bom.

378

00:34:19,357 --> 00:34:21,125
Vou focar na Gia.

379

00:34:22,860 --> 00:34:24,729
Sim, mas ela está bem.

380

00:34:26,330 --> 00:34:28,299
Não vai bem em Matemática.

381

00:34:29,901 --> 00:34:32,303
Sim. E foi para diretoria

382

00:34:32,370 --> 00:34:34,972
três vezes nas últimas duas semanas.

383

00:34:35,573 --> 00:34:38,976
E toda manhã, quando entro
para ver se está acordada,

384

00:34:39,043 --> 00:34:40,978
já está de pé, no telefone.

385

00:34:41,746 --> 00:34:43,948
E sei que ela não tem dormido.

386

00:34:44,782 --> 00:34:46,984
Mas se você diz que ela está bem,

387

00:34:47,051 --> 00:34:48,820
acredito na sua palavra.

388

00:34:53,024 --> 00:34:54,325
Não sabia de nada disso.

389

00:34:55,893 --> 00:34:57,028
Por que saberia?

390

00:34:57,628 --> 00:34:59,764
Você só pensa em si mesma.

391

00:35:03,134 --> 00:35:04,569
Não é verdade, mãe.

392

00:35:07,572 --> 00:35:10,908
Se eu tiver que escolher
entre perder uma filha ou duas,

393

00:35:12,443 --> 00:35:14,212
lutarei pela Gia.

394

00:35:23,588 --> 00:35:24,755

É justo.

395

00:35:28,793 --> 00:35:30,361
Saíam da frente.

396

00:35:32,330 --> 00:35:35,032
Quando Hallie e Marta
chegaram no nono ano,

397

00:35:35,099 --> 00:35:36,934
ficaram inseparáveis.

398

00:36:35,760 --> 00:36:38,129
Quando conheci Marta,
ela me deixou tensa.

399

00:36:41,866 --> 00:36:45,236
Nunca tinha visto alguém
tão segura de si.

400

00:36:46,871 --> 00:36:48,973
Por causa disso, não confiava nela.

401

00:36:55,913 --> 00:36:58,015
Até os pais dela começarem a brigar

402

00:36:58,082 --> 00:37:00,851
e ela praticamente morar
conosco por uns meses.

403

00:37:06,390 --> 00:37:07,558
Gostou?

404

00:37:07,925 --> 00:37:10,795
- Me sinto ridícula.
- Todo mundo se sente.

405

00:37:10,861 --> 00:37:13,230

- Quem liga?

- Você se sente ridícula?

406

00:37:13,297 --> 00:37:16,634

Eu me sentia.

Mas decidi não me sentir mais.

407

00:37:18,603 --> 00:37:20,338

Não sei se consigo

408

00:37:21,272 --> 00:37:23,074

chegar a esse ponto.

409

00:37:23,507 --> 00:37:26,277

90 por cento da vida é confiança.

410

00:37:26,344 --> 00:37:29,280

O lado bom

é que ninguém sabe se é real ou não.

411

00:37:32,450 --> 00:37:35,286

Não estou administrando um bordel aqui.

412

00:37:35,353 --> 00:37:36,954

Hora de dormir.

413

00:37:37,321 --> 00:37:39,323

Essa era para ser eu.

414

00:37:39,390 --> 00:37:41,258

Essa personagem sou eu.

415

00:37:41,826 --> 00:37:44,028

Muito bem, beldades, hora de dormir.

416

00:37:44,295 --> 00:37:45,329
Boa noite.

417

00:37:46,430 --> 00:37:48,132
Boa noite, docinhos.

418

00:37:54,005 --> 00:37:55,106
Marta?

419

00:37:57,074 --> 00:37:58,242
Sim?

420

00:37:59,944 --> 00:38:02,113
Pode dormir na minha cama, se quiser.

421

00:38:16,460 --> 00:38:19,397
Meus pais também brigavam,
então te entendo.

422

00:38:22,033 --> 00:38:24,101
Pode ficar o quanto quiser.

423

00:38:40,051 --> 00:38:42,219
Abra a droga da porta, Cassie.

424

00:38:42,687 --> 00:38:45,556
Abra e diga se valeu a pena.
Você me deve isso.

425

00:38:49,927 --> 00:38:52,363
Abra a droga da porta, Cassie!

426

00:38:53,831 --> 00:38:57,068
Que merda de amiga é você?
Que merda!

427

00:38:57,802 --> 00:39:01,572

Não tem a ver com Nate,
tem a ver contigo, comigo e nossa amizade.

428

00:39:01,639 --> 00:39:03,974

Se vai jogar fora, beleza.

429

00:39:04,575 --> 00:39:06,944

Não quero ser sua amiga.

430

00:39:08,345 --> 00:39:09,947

Vamos embora, querida.

431

00:39:11,682 --> 00:39:13,250

Estou cansada.

432

00:39:14,185 --> 00:39:16,454

- Só vamos.
- Ele acabou com minha vida

433

00:39:16,520 --> 00:39:19,423

e ainda transa com minha melhor amiga?

434

00:39:19,490 --> 00:39:21,759

- Mas que merda.
- Tudo bem.

435

00:39:21,826 --> 00:39:23,527

Quando vai acabar?

436

00:39:24,495 --> 00:39:26,197

Muita sacanagem.

437

00:39:28,399 --> 00:39:30,167

Ela não vai abrir.

438

00:39:31,435 --> 00:39:33,471
Abra a droga da porta, Cassie!

439

00:39:33,804 --> 00:39:35,606
Abra esta merda!

440

00:39:36,107 --> 00:39:37,408
Não vai abrir, vamos.

441

00:39:37,475 --> 00:39:39,176
Abra a porta!

442

00:39:41,045 --> 00:39:42,045
Vamos.

443

00:39:42,379 --> 00:39:44,315
Você é uma covarde.

444

00:39:46,317 --> 00:39:49,720
Você é uma covarde,
e eu nunca teria feito isso contigo.

445

00:39:50,488 --> 00:39:52,957
Eu nunca teria feito isso contigo.

446

00:42:04,488 --> 00:42:07,024
Eu sou tudo que sempre desejou?

447

00:42:28,178 --> 00:42:30,314
Adoraria se me comesse

448

00:42:31,348 --> 00:42:34,385
quando e como você quiser.

449

00:42:39,323 --> 00:42:41,825

Pode controlar o que visto.

450

00:42:42,826 --> 00:42:44,328
O que eu como.

451

00:42:49,934 --> 00:42:51,468
Com quem falo.

452

00:42:55,940 --> 00:42:59,143
Quero que todo cara
que você conhece queira me comer,

453

00:43:00,311 --> 00:43:01,979
mas não vão poder

454

00:43:03,814 --> 00:43:05,883
porque sabem que sou sua.

455

00:43:07,251 --> 00:43:09,219
Eu pertenço a você.

456

00:43:11,055 --> 00:43:12,890
E nunca vou reclamar.

457

00:43:13,958 --> 00:43:16,226
Porque confio que você sabe
o que é melhor.

458

00:43:25,269 --> 00:43:27,972
Não tem medo de que te menosprezem?

459

00:43:32,776 --> 00:43:34,178
Ao menos sou amada.

460

00:43:49,259 --> 00:43:53,430
O namoro de Jake e Marta

foi nossa primeira impressão de amor.

461

00:43:55,432 --> 00:43:57,901
Ninguém nunca me amou tanto quanto você.

462

00:43:58,369 --> 00:43:59,937
Nem vai amar.

463

00:45:53,250 --> 00:45:54,985
Foi só um sonho.

464

00:46:25,315 --> 00:46:27,885
Mas todo relacionamento tem suas fendas.

465

00:46:31,088 --> 00:46:33,190
Algumas maiores do que outras.

466

00:46:36,193 --> 00:46:38,162
Estou com medo de contar para ele.

467

00:46:39,663 --> 00:46:41,365
Acha que ele vai chorar?

468

00:46:42,366 --> 00:46:43,567
Pode ser.

469

00:46:43,634 --> 00:46:44,935
Não diga isso.

470

00:46:46,036 --> 00:46:47,171
Mas pode ser.

471

00:46:48,472 --> 00:46:50,140
Eu me sinto mal.

472

00:46:52,109 --> 00:46:55,145
Mal o bastante para ficar
em East Highland para sempre?

473
00:46:55,746 --> 00:46:57,181
Nem ferrando.

474
00:46:58,448 --> 00:47:00,484
Já tomou sua decisão.

475
00:47:03,654 --> 00:47:05,923
Sinto que vou partir o coração dele.

476
00:47:06,957 --> 00:47:08,125
É um bom ensaio.

477
00:47:12,529 --> 00:47:14,097
Tenho algo para você.

478
00:47:14,164 --> 00:47:16,200
- Não precisava.
- Eu sei.

479
00:47:19,403 --> 00:47:21,205
Algo me diz que vai curtir.

480
00:47:24,208 --> 00:47:25,976
NÃO OLHE PARA TRÁS

481
00:47:50,067 --> 00:47:51,335
Andem!

482
00:47:52,569 --> 00:47:54,104
É isso, gente!

483
00:47:54,171 --> 00:47:56,473

Hora do show, caramba! vamos nessa!

484

00:47:56,740 --> 00:47:59,209
Mais energia, mais paixão!

485

00:47:59,810 --> 00:48:02,246
- Mais glicerina.
- Arrasa minha pele.

486

00:48:02,312 --> 00:48:03,947
Não dou a mínima.

487

00:48:05,148 --> 00:48:06,883
- Está pronto?
- Total.

488

00:48:06,950 --> 00:48:08,785
- Está?
- Estou pronto!

489

00:48:11,288 --> 00:48:12,422
Beleza, Bobby.

490

00:48:12,489 --> 00:48:14,958
Se o Mick errar na luz, vou matá-lo.

491

00:48:15,025 --> 00:48:17,127
Mick, atrasou dois segundos,

492

00:48:17,194 --> 00:48:19,062
Lexi está bem brava.

493

00:48:20,297 --> 00:48:22,165
Entendi. Peço desculpas.

494

00:48:25,535 --> 00:48:26,837

Pediu desculpas.

495

00:48:26,903 --> 00:48:29,106
Não estou nem aí,
diga que vamos substituí-lo.

496

00:48:29,906 --> 00:48:31,742
Não temos substituto.

497

00:48:31,808 --> 00:48:32,943
É só ameaça.

498

00:48:34,911 --> 00:48:37,347
Mick, mensagem da Lexi.

499

00:48:37,414 --> 00:48:39,950
Se vacilar de novo, vamos trocar você.

500

00:48:40,017 --> 00:48:41,485
Por quem?

501

00:48:41,551 --> 00:48:42,986
Perguntou por quem.

502

00:48:43,387 --> 00:48:44,955
Qualquer um.

503

00:48:45,022 --> 00:48:46,256
Mick?

504

00:48:46,890 --> 00:48:49,259
Uma criança cega de 3 anos
faz melhor do que você.

505

00:49:23,060 --> 00:49:26,129
Beleza, gata.

Hora de eu malhar com os meninos.

506

00:49:39,309 --> 00:49:41,278
Vocês são tão gays.

507

00:49:48,952 --> 00:49:50,187
Isso não é engraçado.

508

00:49:52,989 --> 00:49:55,959
A propósito, seu amigo
não retirou o ingresso.

509

00:49:56,259 --> 00:49:57,661
Tudo bem.

510

00:49:57,728 --> 00:49:58,729
Cara...

511

00:50:25,322 --> 00:50:27,791
Com gravata ou sem?

512

00:50:28,125 --> 00:50:30,260
Acho que fica bonito sem gravata.

513

00:50:31,461 --> 00:50:33,430
Beleza. Dane-se isto aqui.

514

00:50:36,233 --> 00:50:38,034
Você acha

515

00:50:38,735 --> 00:50:41,138
que mais gente me acharia gato?

516

00:50:42,572 --> 00:50:43,840
Acho.

517

00:50:46,209 --> 00:50:47,978
Vou botar minhas calças.

518

00:51:28,452 --> 00:51:30,220
Tudo beleza, parceiro?

519

00:51:56,246 --> 00:51:58,849
Beleza, estou indo nessa.

520

00:51:59,616 --> 00:52:00,851
Está saindo?

521

00:52:03,220 --> 00:52:04,588
Sim, vou sair agora.

522

00:52:04,988 --> 00:52:07,491
LEXI: GUARDEI O MELHOR LUGAR PARA VOCÊ

523

00:52:12,362 --> 00:52:13,964
Está tudo certo?

524

00:52:14,331 --> 00:52:17,200
Beleza, então. Vai nessa, gata.

525

00:52:19,769 --> 00:52:20,770
Cara...

526

00:52:22,172 --> 00:52:24,140
Tá legal, garotão.

527

00:52:26,810 --> 00:52:28,812
Vamos malhar, rapazes.

528

00:52:32,249 --> 00:52:34,551
Paulie, passe óleo em minhas costas,

529

00:52:34,618 --> 00:52:37,320

não alcanço.

Meu peitoral está ficando enorme.

530

00:52:37,387 --> 00:52:39,189

Tudo por você, Jake.

531

00:52:39,256 --> 00:52:41,358

Corpo fenomenal, posso ajudar?

532

00:52:59,142 --> 00:53:00,610

É!

533

00:54:46,016 --> 00:54:47,951

Ai, meu Deus!

534

00:55:40,970 --> 00:55:43,173

Lexi, você é demais!

535

00:56:06,930 --> 00:56:08,765

Foi bom, não?

536

00:56:09,432 --> 00:56:11,935

Lexi é maravilhosa.

537

00:56:14,404 --> 00:56:15,905

Nate?

538

00:56:15,972 --> 00:56:19,042

Do que eles riem?

Aquela merda é tão homofóbica.

539

00:56:19,109 --> 00:56:20,844

Lamento, não sabia que Lexi...

540
00:56:20,910 --> 00:56:22,679
- Ela é sua irmã!
- Eu...

541
00:56:22,746 --> 00:56:25,815
Pegue as coisas
e saia da minha casa. Já deu.

542
00:57:07,557 --> 00:57:11,027
CONTINUA...

euphoria



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.